



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG ENERGY

L'agenzia multinazionale di servizi linguistici Studio Moretto Group presenta i servizi a marchio **SMG Energy**, pensati per soddisfare ogni esigenza linguistica di traduzione e interpretariato degli operatori del **settore energetico**.

La nostra esperienza **ultra ventennale nel settore** è a vostra disposizione con servizi di **traduzione e gestione dei contenuti** multilingue, certificati ISO 17:100 e ISO 9001 a livello internazionale.

Gli **esperti madrelingua** nelle **nostre sedi nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Energy.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, promuovere la vostra **attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante il **supporto costante dei nostri project manager** e una piattaforma dedicata.

SERVIZI LINGUISTICI

- Traduzione specialistica
- Interpretariato
- Ricerca terminologica
- Localizzazione testi
- Impaginazione
- Sottotitolazione
- Impianti per conferenze e simultanea

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Gruppo Mitsubishi - Turboden S.p.A. (IT)
- Rotor asbl (BE)
- A2A S.p.A. (IT)
- Agenzia per la Gestione Rifiuti della Catalogna (ES)
- Crs Reprocessing Services (DE – US)
- ENI S.p.A. (IT)
- 2B Energia S.p.A. (IT)
- SunConcept Verwaltungs GmbH (DE)
- BTS Biogas Srl (IT)
- Ergon Perù SAC (PE)
- ARERA - Autorita Di Regolazione Per Energia, Reti E Ambiente (IT)
- Ingeniería Y Economía Del Transporte SA (ES)
- AB Holding S.p.A. (IT)
- Greenhouse Power Netherlands B.V. (NL)
- Aemme Linea Energie S.p.A. (IT)
- Gas Natural Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil SA (PE)
- Eurocomp & Ind S.p.A. (IT)
- Power One S.p.A. - Gruppo ABB (IT)
- Amsa S.p.A. (IT)
- Boffetti S.p.A. (IT)
- Conergy Italia S.p.A. (IT)
- Ecoimpianti Technologies Srl (IT)
- Erreesse Srl (IT)
- Energy Recuperator Srl (IT)
- Enitecnologie S.p.A. (IT)
- Gefran S.p.A. (IT)
- Peroni Pompe S.p.A. (IT)
- Prysmian Group (IT)
- Saras S.p.A. (IT)
- Siamo Energia S.p.A. (IT)
- Argoclima S.p.A. (IT)
- Goriziane Group S.p.A. (IT)
- Terna S.p.A. (IT)
- Rizzi Engineering Srl (IT)
- Vivigas S.p.A. (IT)
- VP Solar Srl (IT)

GRUPPO MITSUBISHI - TURBODEN SPA: GESTIONE COMPLESSA DEL SERVIZIO PER IL COLOSSO GIAPPONESE

Nel 2009 abbiamo iniziato a fornire servizi linguistici alla società Turboden S.p.A., **gioiello tecnologico del gruppo Mitsubishi Heavy Industries** e pioniere nella produzione di turbogeneratori ORC (Organic Rankine Cycle) che permettono di produrre energia elettrica a partire da fonti rinnovabili e, addirittura, dalle materie di scarto.

Turboden si è affidata a SMG Energy di Studio Moretto Group per la traduzione di molti dei contenuti specialistici e della documentazione tecnica destinata agli impianti che realizza in tutto il mondo. Lavorando per un gruppo industriale tanto strutturato e innovativo come Mitsubishi, una sfida rilevante che abbiamo affrontato è stata la gestione di traduzioni con contenuti classificati, garantita dalle nostre procedure interne per la sicurezza delle informazioni e dall'utilizzo di **SMGDesk, la nostra piattaforma a ciclo chiuso per la gestione dei testi da tradurre**. Inoltre, la scrupolosa organizzazione interna dei nostri reparti amministrativi e di gestione progetti ha reso possibile instaurare un rapporto fluido tra la nostra agenzia e il colosso giapponese, anche quando la sua complessità ha richiesto flessibilità e reattività.



- **Lingue richieste: 17**
- **Glossari multilingue dedicati**
- **Abbattimento costi cliente: 32%**



Turboden S.p.A., gioiello tecnologico del **gruppo Mitsubishi Heavy Industries** dal 2013





Il cliente ha scelto SMG Energy anche per la quantità delle lingue di traduzione offerte: tra le nostre **180 lingue di lavoro in ambito tecnico**, ne sono state richieste 17, tra le quali spiccano croato, polacco, ceco, bulgaro e turco.

La realizzazione di una gamma di progetti così vasta è anche frutto del supporto fornito dal nostro **Centro di Ricerca Linguistica (CRL)**, che da sempre coadiuva il lavoro dei traduttori.

Forte di decenni di ricerca in ambito terminologico e dell'ausilio di CAT Tools di ultima generazione come Across e Trados, il CRL sviluppa e mantiene aggiornati **glossari multilingue** dedicati al settore dell'energia, oltre a estese memorie di traduzione, cioè enormi raccolte di frasi di riferimento già tradotte che aumentano l'efficienza del servizio e permettono al cliente di **abbattere i costi di traduzione** talvolta fino al 32%.



ENI: TRADUTTORI UFFICIALI DELLA RIVISTA WORLD ENERGY

Dal 2020 curiamo la traduzione della rivista trimestrale **World Energy**, il magazine internazionale sull'energia pubblicato dal gruppo italiano ENI, che ha ormai acquisito una posizione di prestigio nel panorama mondiale dei media di settore.

La gestione di questo servizio ha rappresentato per noi una sfida e, allo stesso tempo, ci ha fornito stimoli continui di miglioramento. Un progetto di questa portata ha spinto Studio Moretto Group e il suo marchio SMG Energy a organizzare di una linea di traduzione in **American English**, con **consegne anche nei weekend** per garantire la costante presenza di consulenti linguistici a disposizione degli autori per aggiornare le traduzioni in base alle migliorie e alle modifiche apportate agli articoli anche fino a poche ore dalla pubblicazione.

Il team di SMG Energy ha vinto la sfida dedicando una linea speciale di traduzione al cliente, che vede soddisfatte le proprie richieste in tempi stringenti, ricevendo traduzioni fluide e terminologicamente accurate.

- Qualità giornalistica
- Consegne stringenti
- Abbattimento costi cliente: 24%



A2A: TRADUZIONI TECNICHE PER UNA UTILITY MODELLO

Dal 2016 Studio Moretto Group fornisce servizi di traduzione e di editing specialistici per i settori energia, ambiente, calore, reti elettriche e tecnologie di **A2A**, una multi-utility d'eccellenza, costituita nel 2008 e attiva nella produzione e distribuzione di energia elettrica, gas, gestione rifiuti, servizi ambientali e prodotti sostenibili.

Il servizio di traduzione è destinato a un vasto numero di utenti in **oltre 30 lingue** tra cui inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, serbo, croato, albanese, bulgaro, estone, greco, turco, russo, ucraino, danese, norvegese, svedese, ungherese, arabo, ebraico, cinese e coreano, e presenta picchi di richieste superiori alle **30.000 parole** in urgenza comprensive di **controllo qualità**.

Le tipologie testuali richieste dal cliente sono numerose e includono rapporti sulla sostenibilità, bilanci, brochure commerciali, materiali di comunicazione, contratti di partnership, piani di sviluppo, rapporti tecnici di valutazione, comunicati stampa e contenuti web.

Puntualità e precisione sono da sempre i valori fondamentali della nostra gestione e ci hanno permesso di soddisfare gli standard richiesti da un cliente come A2A, fornendo i nostri **servizi di traduzione di elevata qualità** e accuratezza terminologica targati SMG Energy, impaginando i contenuti nei diversi formati elettronici richiesti, quali InDesign, Interleaf e AutoCAD.



- Più di 30 lingue garantite
- 30.000 parole in urgenza
- Consegna in qualsiasi formato
- Abbattimento costi cliente: 40%

Fra le traduzioni svolte per A2A: Rapporto sulla sostenibilità per il decennale di **A2A**, “*Smart Lighting – Intelligenza e controllo dell’illuminazione Pubblica*” e “*Smart Green – Dallo smart agrifood allo smart urban green*”.



GRUPPO AB HOLDING: TRA I TANTI SUCCESSI, SPICCA LA WEB TV

Dal 2013 Studio Moretto Group con il marchio SMG Energy è fornitore di servizi linguistici per il gruppo industriale capitanato da **AB Holding S.p.A.**, azienda del settore dell'energia che realizza sistemi modulari di cogenerazione, upgrading del biometano e trattamento delle emissioni in atmosfera, che permettono la produzione di energia limitando le emissioni nell'ambiente.

Il rapporto con le aziende AB si dimostra tutt'ora importantissimo per il nostro gruppo perché ci consente di consolidare l'esperienza di traduzione nel campo delle energie rinnovabili in svariate lingue, tra cui bulgaro, macedone, rumeno e turco.

Il nostro supporto consiste nella **traduzione della documentazione tecnica di prodotto**, offerte commerciali, progetti, disegni tecnici, normative, documenti legali, contratti, materiale corporate, HR e marketing.

I progetti di traduzione gestiti con marchio SMG Energy sono ormai oltre **1600** e nel corso degli anni sono stati affrontati picchi di traduzione fino a oltre **50.000 parole** in urgenza.

Studio Moretto Group supera queste sfide, forte delle proprie risorse umane, di sistemi tecnologici e di processi di lavoro altamente specializzati, che garantiscono la consegna delle traduzioni realizzando una notevole **riduzione dei tempi**, un **abbattimento dei costi del 28%** e un elevato grado di **uniformità terminologica in tutti i contenuti tradotti**. In questo senso, è fondamentale la gestione integrata dei contenuti tramite CAT-Tool, con diversi software di publishing e con la nostra piattaforma SMGDesk che genera ottimi risultati lavorando su **file di qualsiasi formato**, testuale e multimediale.



AB è un'azienda leader nella realizzazione di **sistemi modulari di cogenerazione**, upgrading del biometano e trattamento delle emissioni in atmosfera.





Il lavoro e l'impegno profusi sono culminati nella creazione di un vasto **database terminologico**, specifico per la traduzione nel settore energia, che i nostri traduttori mantengono aggiornato nel corso di tutti i lavori di traduzione.

Queste competenze ci hanno consentito, negli anni, di supportare agevolmente il gruppo AB in molti dei suoi progetti internazionali, tra cui ricordiamo il fortunato caso della web TV, il famoso Cogeneration Channel, nato dalla geniale intuizione sull'importanza del video per il web, che l'impresa ha avuto in un momento storico nel quale tutto ciò non era affatto scontato.

Il progetto, reso possibile anche grazie all'attività di **traduzione e sottotitolazione dei video** in lingua straniera di SMG Energy, ha accompagnato AB nella sua entusiasmante ascesa commerciale, conferendo valore al prodotto e alla cultura aziendale che lo realizza.



- 140 combinazioni linguistiche
- Varietà tematica



AGENZIA CATALANA DI GESTIONE DEI RIFIUTI: L'INNOVAZIONE DELL'INTERPRETARIATO DA REMOTO

Dal **2019** Studio Moretto Group fornisce servizi di traduzione, interpretariato ed editing all'**Agenzia Gestione Rifiuti della Catalogna**, un ente di diritto pubblico spagnolo costituito con lo scopo di migliorare la vita dei cittadini e proteggere l'ambiente, promuovendo lo smaltimento e la valorizzazione dei rifiuti.

I servizi linguistici SMG Energy vengono richiesti principalmente dal Centro di Attività Regionale per il Consumo e la Produzione Sostenibile, che ha preso parte al Piano di azione per il Mediterraneo (MAP), promosso dall'ONU per la tutela ambientale.

In considerazione dell'ampio bacino di utenza dell'agenzia catalana, garantiamo servizi di traduzione a marchio SMG Energy in oltre **30 combinazioni linguistiche** tra cui alcune molto rare come ebraico-catalano o arabo-ebraico.

A ottobre 2021, in piena pandemia Covid, abbiamo contribuito alla realizzazione di un importante convegno online realizzato dal cliente, fornendo il **servizio di interpretariato da remoto** e il servizio di gestione tecnica della piattaforma di web conferencing da lui scelta.



In virtù di questa attività, ci siamo attestati di fatto **tra le prime agenzie al mondo nella fornitura di servizi congressuali web-based**, conformi ai requisiti di sicurezza per il contrasto al virus. Il servizio prevedeva la gestione di 5 conferenze virtuali in fasce orarie coincidenti, oltre al coordinamento di più di 20 interpreti da remoto.

SMG Energy ha vinto la sfida mettendo a disposizione i propri interpreti con esperienza pluriennale e un'innovativa piattaforma di web conferencing, che risponde agli elevati standard per la riservatezza e l'efficienza posti dal Consiglio Europeo nella sua **Guida sulla Videoconferenza nei Procedimenti Transfrontalieri**.

Frutto di **ricerca e innovazione**, il servizio di interpretariato a distanza proposto da SMG Energy ha assicurato la buona riuscita del We-Med Ceremony Award, nel pieno rispetto delle norme di sicurezza sanitaria e **ha ridotto il costo del servizio del -25%**.

- Servizi congressuali web-based

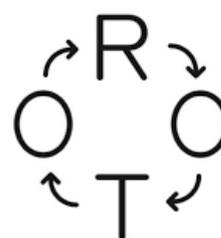
- Riduzione costi cliente: 25%

Agenzia Gestione Rifiuti della Catalogna, un ente spagnolo costituito con lo scopo di migliorare la vita dei cittadini e proteggere l'ambiente.



ROTOR ASBL: A FIANCO DELLA RICERCA PER LA TUTELA DELL'AMBIENTE

Le nostre traduzioni sono destinate al progetto FCRBE *Facilitating the circulation of reclaimed building elements*, che affronta la questione del riutilizzo dei materiali e dei prodotti da costruzione.



La presenza dei nostri uffici all'estero e la ricerca terminologica che da anni conduciamo nel campo dell'energia con il marchio SMG Energy ci consentono di lavorare in diverse nazioni, supportando clienti grandi e piccoli. Dal **2020**, ad esempio, forniamo servizi di traduzione ed editing all'azienda belga Rotor asbl, attiva nella ricerca sulla sostenibilità ambientale, energetica e sul riutilizzo dei materiali.

Le nostre traduzioni sono primariamente destinate al progetto FCRBE, che affronta l'annosa questione del riutilizzo dei materiali e dei prodotti da costruzione. In questo contesto, abbiamo fornito al cliente servizi continuativi di **traduzione in inglese, francese e olandese** assicurando ambiziose consegne a **tranche da 300 pagine**.

Studio Moretto Group opera a fianco delle eccellenze internazionali impegnate nella ricerca e mette in campo la propria competenza e la sensibilità sviluppata nel corso degli anni su questi temi.

Tali valori sono essenziali per riuscire a tradurre concetti innovativi, garantendo massima precisione terminologica e **combinando le forme espressive del settore dell'energia con lo sviluppo sostenibile**.

- Traduzioni su processi innovativi

- Terminologia scientifica top



ARERA: COMUNICAZIONE OPERATIVA E ISTITUZIONALE

Dal 2016 Studio Moretto Group fornisce servizi di traduzione ed editing di documenti all'**Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (ARERA)**, un organismo che tutela gli interessi dei consumatori e promuove la concorrenza, l'efficienza e la diffusione dei pubblici servizi con adeguati livelli di qualità per i settori dell'energia elettrica e del gas naturale. Le traduzioni sono finalizzate alla comunicazione di ARERA con le altre istituzioni coinvolte e alla pubblicazione del suo materiale stampa o web.

Sebbene le principali lingue di lavoro siano l'italiano e l'inglese, l'Autorità ha facoltà di richiedere assistenza anche in francese e tedesco. Inoltre, in considerazione del tenore ufficiale di queste comunicazioni, tramite il brand SMG Energy, garantiamo il nostro impegno a mantenere una scrupolosa coerenza linguistica rispettando i paradigmi del mondo dell'energia, anche quando siamo chiamati a gestire **picchi di traduzioni in urgenza**.

In qualità di traduttori ufficiali da vent'anni per numerose autorità regionali ed enti regolatori internazionali, abbiamo saputo affiancare l'Autorità anche quando la sua area di competenza è stata estesa, conferendole de facto una nuova maggiore struttura e necessitando, pertanto, di una **comunicazione che combinasse le specificità tecniche del settore energetico con il linguaggio istituzionale dell'amministrazione pubblica**.

Tra i lavori di traduzione maggiormente significativi ricordiamo la *Relazione Annuale alla Commissione Europea*, le traduzioni per la *Conferenza Sostenibilità Tariffe Idriche di Lisbona* e numerose *regulatory interventions*.



- Terminologia tecnica e istituzionale
- Supporto a un'Autorità Regolatrice

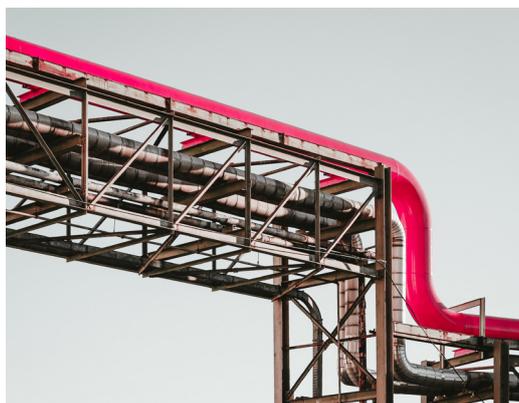


MOBIL E ALTRI PLAYER IN AMAZZONIA: TRADURRE PER OPERAZIONI OVERSEAS

Dal 2012 forniamo servizi linguistici a importanti **player dell'industria petrolifera e dell'energia** che operano all'estero e affrontano ambiziosi progetti in territori lontani, dove regnano difficili condizioni ambientali, economiche e sociali.

Un esempio emblematico della qualità dei servizi a marchio SMG Energy per questi contesti ad alta criticità sono sicuramente i **servizi di interpretariato nella Foresta Amazzonica** svolti per conto dell'azienda finlandese **Pöyry plc**, per supportarla nelle sue attività in quel difficile contesto ambientale e sociale.

Gli interpreti specializzati in inglese, spagnolo e portoghese che SMG Energy ha dedicato in occasione di questi servizi sono stati appositamente preparati per operare nel territorio dell'Amazzonia e presso gli impianti del cliente, nel rispetto delle norme per la sicurezza e per la riservatezza delle informazioni. Inoltre, al cliente sono stati forniti anche **interpreti professionisti di lingua quechua** per facilitare il dialogo tra il personale aziendale e le popolazioni indigene della Regione.



Reperibilità del nostro ufficio a supporto delle operazioni giorno e notte, sette giorni su sette.





Sempre nel contesto socio-ambientale del Sud America, SMG Energy ha fornito servizi linguistici a **Mobil Oil Perù** che hanno riguardato la realizzazione di importanti **traduzioni legali e finanziarie** per l'ambito tecnico-commerciale del mercato petrolifero, svolti con la piena soddisfazione del cliente.

La sfida posta da questi servizi è stata rappresentata dalla considerevole mole di pagine da tradurre in tempi brevi, pari a diverse migliaia in meno di un mese. Per portare a termine con successo l'incarico ricevuto, un fattore necessario che è stato molto apprezzato dal cliente è stato la **reperibilità giorno e notte, sette giorni su sette**, del nostro ufficio a supporto di queste importanti operazioni.

- **Reperibilità h24 7/7**

- **Interpreti operativi in ambienti a rischio**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com